Porównanie tłumaczeń Marka 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przechodząc zobaczył Lewiego syna Alfeusza siedzącego przy cle i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przechodził, zobaczył Lewiego,\* \*\* Halfeuszowego,\*\*\* siedzącego przy stole celnym\*\*\*\* – i mówi mu: Chodź za Mną.\*\*\*\*\* Wstał więc i poszedł za Nim.[\*Lewi, Λευί, לֵוִי (lewi), zn.: przyłączony, w 470 9:9 nazwany Mateuszem, Μαθθαῖος, מַּתִתְיָהּו , co zn.: dar JHWH.][\*\*490 5:27][\*\*\*Halfeusz, Ἁλφαῖος, חַלְפַי (chalfaj), tj. w zależności od źródłosłowu: arab. cieszący się powodzeniem (por. Feliks); ak. dany w zamian, 480 2:14L.][\*\*\*\*Podatki pobierane od produktów rolnych i od wyrobów rzemieślniczych stanowiły podatek od wartości dodanej. Lewi mógł być zatrudniony przez Rzymian, choć bezpośrednio odpowiadał raczej przed Herodem Antypasem. Ponieważ podatki były odprowadzane do Rzymu, poborcy podatkowi uchodzili za zdrajców. Żydzi I w. po Chr. składali dziesięcinę (30 27:30-32) i półszeklowy lub dwudrachmowy podatek na utrzymanie świątyni (20 30:13; 470 17:24). Rzym z kolei pobierał denara podatku pogłównego rocznie od mężczyzn między 14 a 65 rokiem życia i kobiet między 12 a 65 rokiem życia, podatek drogowy i portowy, podatek od zboża (10%) i wina, owoców i oliwy (20%) oraz podatek dochodowy, obrotowy (od sprzedaży) i spadkowy w wysokości 1%. W sumie obciążenia podatkowe dochodziły do 50% dochodów, 480 2:14L.][\*\*\*\*\*470 4:19; 470 9:9; 470 16:24; 490 5:27] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodząc\* zobaczył Lewiego, (tego co) Alfeusza\*\*, siedzącego na cle\*\*\*, i mówi mu: Towarzysz mi. I wstawszy zaczął towarzyszyć mu. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przechodząc zobaczył Lewiego (syna) Alfeusza siedzącego przy cle i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze zobaczył Lewiego, syna Halfeusza, który urzędował przy stole celnym. Wtedy zwrócił się do niego: Chodź za Mną. Lewi wstał i poszedł za Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przechodząc, zobaczył Lewiego, *syna* Alfeusza, siedzącego w punkcie celnym, i powiedział do niego: Pójdź za mną. A on wstał i poszedł za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A idąc mimo cła, ujrzał Lewiego, syna Alfeuszowego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną! a on wstawszy szedł za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mijał, ujźrzał Lewi Alfeuszowego siedzącego na cle i rzekł mu: Pódź za mną. A wstawszy, szedł za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przechodząc, ujrzał Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego na komorze celnej, i rzekł do niego: Pójdź za Mną! Ten wstał i poszedł za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przechodził, ujrzał Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego przy cle, i rzekł mu: Pójdź za mną. I wstał, i poszedł za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przechodząc, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, jak siedział w punkcie celnym, i powiedział do niego: Pójdź za Mną. On wstał i poszedł za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy szedł, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, który pobierał cło. Powiedział do niego: „Pójdź za Mną!”. A on wstał i poszedł za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przechodząc zobaczył Lewiego, [syna] Alfeusza, siedzącego przy cle. Powiedział mu: „Chodź ze mną”. On wstał i poszedł z Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przemijając Jezus ujźrzał Lewiego, syna Alfeuszowego siedzącego na cle, i mówi mu: Pódź za mną! i wstawszy szedł za nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodząc zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, pobierającego opłaty. I mówi mu: - Pójdź za Mną! I wstał, i poszedł za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А переходячи, побачив Левія Алфеєвого, що сидів на митниці, і каже йому: Іди за мною. Той устав і пішов за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wiodąc obok-przeciw-pomijając ujrzał Leuiego tego syna Halfaiosa odgórnie siedzącego jako na swój na urząd dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień, i powiada mu: Wdrażaj się mi. I stawiwszy się w górę wdrożył się mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także kiedy przechodził ujrzał Lewiego, syna Alfeusza, który siedział na cle, i mu mówi: Pójdź za mną. Więc wstał i zaczął mu towarzyszyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy stamtąd odchodził, zobaczył L'wiego Ben-Chalfaja, jak siedział w swej budce poborcy, i powiedział mu: "Pójdź za mną!" I wstał, i poszedł za Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przechodząc, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego w kantorze podatkowym, i powiedział do niego: ”Bądź moim naśladowcą”. Ten zaś wstawszy, poszedł za nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idąc brzegiem, zobaczył Lewiego—syna Alfeusza, poborcę podatkowego, który właśnie tam pracował. —Chodź ze Mną—zwrócił się do niego. A on natychmiast wstał i poszedł z Jezusem. |

1. 1) Mijając. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syna Alfeusza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miejsce poboru podatków. [↑](#footnote-ref-4)